

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

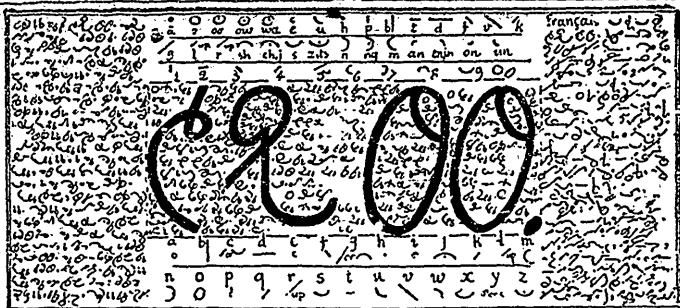
- Coloured pages/
Pages de couleur
 - Pages damaged/
Pages endommagées
 - Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
 - Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
 - Pages detached/
Pages détachées
 - Showthrough/
Transparence
 - Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
 - Continuous pagination/
Pagination continue
 - Includes index(es)/
Comprend un (des) index
- Title on header taken from:
Le titre de l'en-tête provient:
- Title page of issue/
Page de titre de la livraison
 - Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
 - Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

- Additional comments:
Commentaires supplémentaires:

The Complete Shushwap vocabulary filmed with v. 9, no. 1 (Jan. 1900). Includes some text in shorthand.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X



Vol. IX., No. 2.

KAMLOOPS WAWA.

February, 1900.

23 CHURCH STREET
TORONTO.

1669 NOTRE DAME STREET
MONTREAL.

Established 1842.

D. & J. Sadlier & Co.,

Catholic Publishers, Booksellers and Stationers.

IMPORTERS OF

Church Ornaments, Vestments,
Statuary and Religious Articles.



publishers of

Catholic Education Text Books

for Primary, Secondary, Advanced and Graduating Classes.
 the Dominion Illustrated Series of Catholic School Books.
 Reading Charts, Maps, Globes.
 Dominion Edition of P. D. & S. Tracing Primary and Ad-
 vanced Copies.

Go to HOLLAND BROS. for your FLOUR AND BACON.

Best Okanagan Flour, Fresh Canned Goods,
 Cheese, Hams and Bacon. OPPOSITE MONTREAL HOTEL

J. R. Hull & Co.

SUCCESSORS TO
HULL BROS. & Co.

PURVEYORS OF MEATS

Contractors and General Dealers in Live Stock.

KAMLOOPS, B.C.

JAMES VAIR,
KAMLOOPS, B.C.
Dealer and Manufacturer of
Stoves, Tinware, Hardware, Paints,
Oil and Glass, Plumbing.

Montreal Hotel,
Kamloops, B.C.
Redecorated and Refur-
nished throughout . . .
N. Latremouille, Prop.

GO TO
M. P. GORDON,
KAMLOOPS, B. C.
For Furniture, Carpets,
Window Shades, &c.

THE QUILOCHENA HOTEL
Near the centre of Nicola
Lake, 50 miles south of
Kamloops. A health and
summer resort. Beauti-
ful scenery and climate.
ED. O'Rourke, - - - Prop

E. G. PRIOR & CO.,

LIMITED LIABILITY,

Importers of Iron, Steel and General Hardware,
Agricultural Implements, Wagons, Buggies, Etc.

VICTORIA.

VANCOUVER.

KAMLOOPS.

PURE ALTAR WINES.

West Glendale Winery and Vineyards Chas. B. Pironi, Prop.

P.O. Box 15, Sta. C. LOS ANGELES, CAL. Office: 340 N. Main St.

Complete Stock of Liquors. Specialty: White Altar Wines.

EXTRA: "Special Cucamonga Brand" made from the Mission
Grape, originally brought from Spain by early Fran-
Missionaries. Of exquisite taste, secured by special care in allowing a
small percentage of grape sugar to remain after fermentation. Kept in
cellars THREE YEARS before placing on the market. Has given the
best of satisfaction to the Rev. Clergy all over the Union. Orders
promptly attended to. Send for price list.

No. 185.

February 1900

6200

Kamloops Wawa. Vol. IX. No. 2.

Beginning with next issue, March 1900, the Wawa will appear in a more desirable form. A few pages will be photograved and printed, while the balance will be mimeographed.

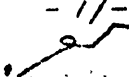
A request has come in to insert the following:


"There is an opportunity for some of our good


reliable, pushing citizens
to secure the agency of
the Imperial Life Assu-
rance Company, by
applying to:


J. W. W. Stewart
Provincial Manager
Vancouver, B.C.


The Shushwap Vocabulary
will be continued in
this and the following
numbers, until complete

Deep,  h-rät t'p̄t.

Deep water:  h-rät t'-kwad


Deep soil:  h-rät t'-tem


Deer,  tsee.


Devil,  sh-kra-mén-ten


from  sh-kra-mén,

I reject; I throw away.


Dew,  shuo-shoot.


Different,  t'í-hwath,

also:  t'í-t'í-hwath,

also:  sh-éé l'uh

To become different, to

change:  t'í-hwath-well'íh

also:  sh-a-l'uh-well'íh

Doctor P.P.O., lah-lah-á'íh-tsen

from P.P.' lah-l'uh, mind,

The termination ¹⁸ alh-tsa
has reference to flesh, body,
and lah-lah-ah-tsa means
a good minded body.

Also: P.P.O.T., lah-lah-a-h-
ah-tsa.

Indian Doctor: $\int \int$, tl=
kwē-lik.

Dog, \int , ska'-ha.
also, \int , skah-ha, for
a little dog.

Dollar, \int skalón.
see Beaver.

Door, \int Kam-shin=
alüh, that means the way
into the house, the mouth of the

house, the same way as they
say the mouth of a river.

Dream ㄉㄩㄥˋ sh-tōm-ong
or rather ㄉㄩㄥˋ sh-tem-tōm-ong

I dream: ㄉㄩㄥˋ tom-ken

Drive in ㄩㄠˊ yeh-skā-ha

also: ㄩㄠˊ, Kha-yem

ㄩㄠˊ, Kha-in, I drive, etc.

Drum: ㄉㄨㄥˋ pō-mem,

from ㄉㄨㄥˋ pō-om, to
make a noise.

Dry ㄉㄩㄥˋ, hōwt

Dry stick, hrow-a lökh.

Dry ground hrow-solüh

I dry... hrow-en-tam etc.

Dried: ㄉㄩㄥˋ hrowóu.

-20-

Duck, $\sim \circ \sim$ $\sim \circ \sim$ sh-ash- \sim tl-hom
 $\sim \circ \sim$ $\sim \circ \sim$ sh-ash- \sim sh- \sim tl-hom
small ducks.

Dung $\sim \phi$ m-nak
Dust: $\sim \circ$ hlok-pok
also $\sim \phi$ s-ko-it
also $\sim \phi$ sh-poolh-t

Eagle: $\sim \phi$ spel-khwakhs
with a white head,

$\sim \phi$, spio-oi, white with
black tail.

$\sim \phi$, t-toom, gray eagle

Ear: $\sim \phi$ tla-na

ears $\sim \phi$ ten-tla-na

Ear-rings $\sim \phi$ ki-a-na

pl.: $\sim \phi$ ki-ki-a-na

Earth: ㄗ te-méuh.

also: ㄌㄛˊ; hlok-lok

East: ㄗㄨㄢˊ in tkem =
shkai-tak-esh

Eat: ㄗㄨㄢˊ sh-eh-n

Eat: ㄗㄨㄢˊ ēh-on-ken

Eel: ㄗㄨㄢˊ h-kam-oo-luk

also: ㄗㄨㄢˊ; shm-shai

also: ㄗㄨㄢˊ shuwth-oo

Egg: ㄗㄨㄢˊ; oo-sha

Eight: ㄗㄨㄢˊ nko-op'tsh

Elbow: ㄗㄨㄢˊ kamell-khe-
nikst.

Evening: ㄗㄨㄢˊ sh-roel.

Exchange: ㄗㄨㄢˊ sh-haim-twówh-um.

We exchange: ㄨㄛˊ ㄒㄩㄢˊ ㄒㄩㄢˊ
sh-hain-twówh-um-kook.

from ㄨㄛˊ ㄒㄩㄢˊ sh-hoorn-tuowh
to exchange.

Eye: ㄏㄨㄛˊ ㄎㄜˊ, hüt-ko=
loosh-ten. pl. ㄏㄨㄛˊ ㄎㄜˊ
h-kot-kot-loosh-ten.

my eye: ㄨㄛˊ ㄒㄩㄢˊ;

thy eye: ㄨㄛˊ ㄒㄩㄢˊ

our eyes: ㄏㄨㄛˊ ㄎㄜˊ ㄌㄨˊ;

h-kot-kot-loosh-ten-kt,

Eye brow, ㄗㄗ ㄎㄜˊ. t ket=
ket-lem-co-ia.

Face: ㄕㄛˊ ㄏㄨㄛˊ sko-hoosh

Far: ㄎㄜˊ ㄎㄨㄛˊ ka-kówh

Fast: ㄏㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ h-wánt.

Fate. ²³ Krōdshē

Father. ⁶⁰³ Kā-dhā

Fear: ⁷⁰ n-hōih

Feather: ⁷⁰ stōkh

Female: ⁷⁰ nōh-nōh

nōh-nōh, with the accent
on the second would mean
to run.

Fence: ⁷⁰ t-kval-
he-tsa-ten, ⁷⁰ pōm:

⁷⁰ t-kval-he-dzan,

A fence. = ⁷⁰ t-kval-



he-dza, means

is fenced.

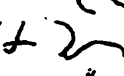
Fight: ⁷⁰ Si-nē-kōt


Find: ⁷⁰ sh-pi-pān

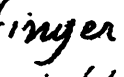
Pin⁻²⁴⁻-mën, I find.
also, pin-me-men,
I find.

Finger  lēh-ksht
plur.:  lēh-lēh-ksht

Thumb:  sh-hatəm-hakst

Index:  kē'kat
n sh-hatəm-hakst; near
the thumb;

Third finger,  sh-kem-owsh-axt, the
middle of the hand.

Fourth finger:  kē'kat n sh
stemūh-hah-ksht; near
the little finger.

The fifth finger: ㇿ²⁵
stemüh-hah-kst, the
last of the hand.

Finish: ㇿ, wē; means
it is finished.

I finish ㇿ wē-sten.

Fire: ㇿ tē-kū

taking fire ㇿ shigap,

all on fire ㇿ' oō-hap

burned: ㇿ' oā-lēp

First: ㇿ he-taks

first in age ㇿ: sh=


hēt-müh.


Fish: ㇿ shuwōwōk.

Fish hook: ㇿ tēt-selh-m


also: ㇿ khē-tla.


26
ia h' a Khé-tlem. oon o. o
to-ey I am fishing with
a line & hook.


Five  Shē-lixt

Flea:  Kwet-h. h.

Flesh:  (sē,

also:  sh-tēwikh

tso-oi  deer meat

stomach-kwat-tsa, 

beef, = sha-ha-ut-tsa,


horse flesh.



Flint:  tkrenti-tē


Flour:  pētsapēkh

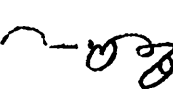

Flowers  sh-wō

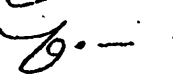
lān-tsam.


Fly  h-mā-ya

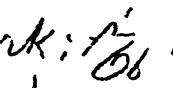
Fly "to"  t-poo'h't
plural  t-poo-oo'h't

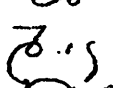
Flying Squirrel: 
hów-ent

Foam  sh-t-hooshatt
also  hro-oooh


Foot:  skwaht.

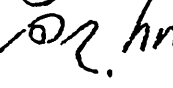
Fork:  hl-t-ko=
shin-shoot-en.

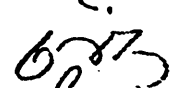
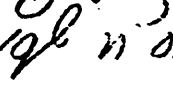
hoy fork:  hlet-ka-ka

Forehead  t-kamish-he

Formerly,  ph-kra-s-es

Foar  moosh.

Fox  hroálem-h

Friend  ku-shalht-
ten;  n okr-okriwe

-28-

stee-mat ㄉㄞˊ relation
 Frog ㄉㄞˊ slōkh-khēm
 Frost ㄉㄞˊ sh-kwā-it
 Full ㄉㄞˊ khwā-dzē
 Fur ㄉㄞˊ tu-ōpt
 Gall ㄉㄞˊ koo-lā-stē
 Get up ㄉㄞˊ s-lē-it

s-lē-it-kēm, I get up.

s-lowt-kēm, I stand up.

Give "to" ㄉㄞˊ kah.

I give ㄉㄞˊ kah-kēm

I give to ㄉㄞˊ kah-mēm

Girl ㄉㄞˊ hā-hā-tēm

plur. ㄉㄞˊ hu-hu-hā-

hu-tēm, = ship-n. (V)

big girl.

Glad ⁻²⁹⁻ d-shāwōk.
 Go "to" ko-shāshk
 God ㄉㄛ ㄊㄛ tkwētk H
 Kook-ye, the chief above
 Gold ㄉㄛ ㄊㄛ kwāi t
 skalōw, red, or yellow
 money, also: Kü-lāsh-hem
 t skalōw. ㄉㄛ ㄊㄛ id.
 Good p la
 also pp lā-lā
 Lā-hōo-luh p.p.p; good
 ground.
 Goods ㄉㄛ ㄊㄛ stem-stē-tem
 Goose ㄉㄛ ko-shiūh
 Gooseberry ㄉㄛ ㄊㄛ sh-t-
 hōō-hōō-hūt.

- Grand Child. ³⁰ ēē m tsh
 Grand father sh-lā
 also sh-h-pā
 Grand Mother b' Ki-ā
 Grape, not known
 a cluster of berries. 7
 skush-kroōsh-hān.
 Grass: s' stli-ā
 Grasshopper 1110 ketkēlāch
 Grove (2) sh-h-
 shiekh m shui-wā-i. dug
 for the dead.
 Graveyard sh-pen-pān
 Grease 56 ko-tāph
 Great 7 hi-ōom
 Green 8 kwāit

31
 crowse shi-shokh
 gull g. g. kuni-kuna
 gum w. w. h-tse-tsa-ansh
 gum w. w. shalem-enk
 kuts w. w. ts-mank
 half. p. skro-tows
 shitsh-hows. w. w. e.
 half a cup, half a bottle
 hair b. kow-ten
 hammer. w. w. h-shik-
 krein-ten.
 hand p. kal-lih
 hard w. w. kre-h-t
 hard to make.
 hand stone etc. g.
 to = t. t. t.

- 39.
- Hat 66 Ka-moot
kamooto'i 600. bonnet
cap.
- Hatred 77 t'h-al-shem
I hate etc.
- Hay 70 st'li-a'
- He, she 72 noo-ez
- Head 73 sh-kap-kren
- Heart 74 poosh-men
- Heaven 75 t-kalkk-
t' t'emeuh.
- Heel 76 skemap-li-hen
- Hell 77 hiwm t'
lee-ka, the big fire
- Help 78 shkenuh-weltem
kenook-wen, 600. I help.

This vocabulary is far from being complete, and it would be impossible under the present circumstances, to issue a complete Dictionary of the Shushwa language.

The object here is to give a vocabulary containing the most usual words, and even here some words are unavoidably left out.

The present little work is likely to absorb five or six numbers, of 16 pages each, after which, it will be

revised, and if possible
reissued from plates.

After the Shushwap
vocabulary has been com-
piled, it will be easy to
make the same for the
Thomson, Okanagan,
and other Indian Languages
belonging to the Salish
family.

A great deal depends
on the interest taken in
the work, and on the
encouragement received
from those interested.

**THE GRIP
PRINTING &
PUBLISHING
COMPANY**
OF TORONTO
LIMITED

**DESIGNERS AND
ENGRAVERS**

SAMPLES ON APPLICATION.
26-28 Adelaide W.
TORONTO, CAN.

Harvey & Bailey,
General Merchants,
ASHCROFT, - - - B.C.

THE CLINTON HOTEL
CLINTON, B.C.
MARSHALL & SMITH, - Props.
On the Overland Route to Klondike.

D. P. Selby,
General Merchant,
QUILCHENA, - - - B. C.

Mallery's Drug Store.
MAIN STREET,
Kamloops, - B. C.

HARMON BROS.,
KAMLOOPS, B.C.
Carriage Builders & Blacksmiths.

H. Steffens,

DEALER IN
Groceries, Dry Goods, Con-
fectionery, Boots & Shoes,
in Good, Flour, Fruit, etc.

STOVES & HARDWARE

Handwritten notes:
a list of items and prices, including "100 lbs of flour", "50 lbs of sugar", etc.

Full Miners' Supplies;
Everything kept in stock
Butcher shop in connec-
tion. Fresh Meat every
day.

McLennan & McFeeley,
Cordova St., Vancouver.

Lyttton, B.C.

Cosmopolitan Hotel,
P. A. BARNHART, PROP.
Rates, \$2 Per Day
Kamloops, B. C.

Canadian Pacific

Railway

Fewest Changes. Quickest Time

The Best and Cheapest Route

TO ALL EASTERN POINTS.

Through first-class Sleeping Cars and Tourist Sleeping Cars to St. Paul, Montreal and Toronto without change. The Dining Car service along the line of the C.P.R. is unequalled anywhere.

Connection at Vancouver
with Steamer Lines for


{ CHINA, JAPAN,
{ HAWAIIAN ISLANDS,
{ AND AUSTRALIA.

For full information as to rates, time, etc., apply to nearest ticket agent, to

ED. GOULET,
Agent,
KAMLOOPS, B.C.

E. J. COYLE,
Asst. Gen. Pass. Agent,
VANCOUVER

CADIEUX & DEROME

 PRINTERS and
BOOKBINDERS

Publishers of the

BIBLIOTHEQUE NATIONALE
and
RELIGIEUSE

A new series of Premium Books.
Send for Catalogue.

1603 Notre Dame Street,
MONTREAL.

The Kamloops Standard



Is the leading newspaper of the Interior of B.C. It is ably edited and nicely printed, and gives the news of the Upper Country \$2 per year. Liberal advertising rates. Our Job Dept. is second to none. We do all the printing for the Kamloops Wawa. Free sample copies of THE STANDARD address

C. W. SAREL, Manager
KAMLOOPS, B. C.